

La importancia de la enseñanza de la competencia pragmática en el curso del
español con fines específicos para los guías turísticos en la India
The importance of teaching pragmatic competence in the course of Spanish for
specific purposes for tour guides in India

Abdul Rehman^a

Abstract:

Presently, the demand for the teaching of Spanish as a foreign language is growing progressively in India. In the same way, tourism in India is one of the most thriving and growing sectors, hence its importance as a major economic resource and the interest generated by the learning foreign languages in the country's tourism context. The growing Hispanic tourism that visits India has increased interest, exponentially, in working as a guide in recent years. In the same way that the number of students who want to learn the Spanish language in order to work in the tourism sector increases, so does the need for progressive and expansion for the teaching SSP (Spanish for Specific Purposes).

Therefore, it is worth highlighting the importance of pragmatic competence in this type of students. Knowledge and proficiency of this competence is essential as it is basically related in an elementary way to a correct and adequate teaching-learning of both the target culture and one's own.

Keywords:

Communicative competence, intercultural competence, intercultural student, pragmatic competence, Spanish as a foreign language teaching.

Resumen:

Actualmente, la demanda de la enseñanza del español como lengua extranjera está creciendo de forma acuciante en la India. De la misma manera, el turismo en la India constituye uno de los sectores más pujantes y en alza, de ahí su importancia como recurso económico de primer orden y el interés que genera el aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto turístico del país. El turismo creciente de hispano hablantes que visita India hace que el interés por trabajar como guía crezca exponencialmente en los últimos años. Del mismo modo que aumenta el número de los alumnos que desean aprender la lengua española con el fin de trabajar en el ámbito turístico, crece también la necesidad de expansión progresiva para la enseñanza de EFE (Español con Fines Específicos) en dicho país.

Por ello, cabe destacar la importancia de la competencia pragmática en este tipo de alumnado. El conocimiento y el dominio de esta competencia resulta imprescindible ya que está relacionada de forma elemental a una correcta y adecuada enseñanza-aprendizaje tanto de la cultura meta como la propia.

Palabras Clave:

Competencia pragmática cultural, competencia intercultural, competencia comunicativa, enseñanza del español como lengua extranjera, estudiante intercultural

^a Abdul Rehman, CEIP Apóstolo Santiago, <https://orcid.org/0000-0003-2158-2647>, Email: mellamanabdul@gmail.com

INTRODUCTION

El auge del español en la India, un idioma cuyo número de hablantes aumenta cada día y que está en camino de ser uno de los idiomas extranjeros favoritos para aprender en la India, hace cada vez más necesarios estudios que mejoren la enseñanza del español en este país.

La celebración de la fiesta del español es una de las muestras más destacables de la importancia que el español está adquiriendo en la India, impulsada por las buenas cifras que muestra el Instituto Cervantes de Nueva Delhi: «El Instituto Cervantes de Nueva Delhi (con más de 5000 alumnos) ha superado las 400.000 horas lectivas en el último año académico, lo cual ha sido un récord mundial en los 27 años de historia de esta institución que demuestra el creciente auge por el español en la India»^{*}.

Todo este auge del que estamos hablando estuvo motivado en su momento por la relación diplomática con España y sus relaciones mantenidas con otros países hispanohablantes, lo que ha sido constituido un ambiente propicio para la promoción de la lengua española en la India[†]. Es probable que estos lazos se solidificaran aún más a la luz del ascenso de la India como un poder emergente en la política mundial y el surgimiento de patrones específicos de transiciones demográficas en todo el mundo en el siglo XXI.

Por otro lado, la imagen turística de la India y el volumen masivo de turistas crea una necesidad cada vez mayor de guías turísticos que sepan hablar bien el español, ya que España es uno de los principales emisores de turistas a la India[‡]; de hecho, en 2016 el turismo español en India alcanzó un 6,7% y sigue creciendo en la actualidad; a finales de 2018 casi 76.342 turistas españoles viajaron a este país (Ministerio de Turismo, 2017:51).

Las relaciones económicas entre ambos países tienen buenas perspectivas, como afirma el Ministro de Exteriores de España «tenemos unas incipientes y potencialmente buenas relaciones económicas con ese país, que crece muy rápidamente y tiene

mucho por hacer, especialmente en infraestructuras[§]» (Josep Borrell, 2019).

Por otro lado, el gobierno español abre camino a las empresas españolas en la India, y las empresas españolas ya presentes en la India han realizado inversiones en el país asiático durante los últimos 10 años; las empresas indias en España, por su parte, han invertido mayoritariamente en el turismo, mencionado anteriormente el festival FITUR 2019.

Según el ministro de Exteriores, esto hace que la demanda de ELE en India no deje de crecer: los datos que nos ofrece el artículo «India desarrolla su plan internacional de marketing global en FITUR 2019» son clave para este trabajo, ya que están relacionados directamente con la enseñanza del español con fines específicos para guías turísticos en el contexto indio, que es lo que me atañe en este artículo. Los alumnos indios consideran el español como una actividad extracurricular y un aliciente para poder trabajar tanto en el sector comercial como en el sector turístico de la India.

While the usage of Spanish terms/words has eventually acquired a larger space in local Indian vocabulary/language usage, it has not necessarily affected the overall process of learning Spanish language in a positive way. Though the increased popular usage of a few selected Spanish terms and a limited exposure to Spanish culture via Bollywood movies, music etc. has most certainly raised the curiosity about Spanish language and the culture among lay Indians; it has not helped much in facilitating a quicker understating and the practice of intricate Spanish language rules. In fact, most of adult learners opine that the scope and relevance of Spanish Language Teaching in India is going to widen in the coming years. (Rai, D. 2017, p.89)

Antes de seguir adelante, quisiera dejar en claro que, desde el principio, este trabajo o propuesta no pretende ser una retahíla de críticas a los institutos o universidades ni a su material para enseñar el español; por el contrario, su objetivo es dar a conocer otras posibilidades para cubrir las necesidades del alumnado que aprende el español con el fin de trabajar en el sector turístico.

La India: características del país

§ «Borrell abre camino a las empresas españolas en la India». Disponible en:

https://elpais.com/politica/2019/01/07/actualidad/1546879920_962309.html

* Más información disponible en (EFE Agencia). *La India celebra la fiesta del español animada por su récord de enseñanza*

† Para más información, recomiendo la lectura de *La política de liberalización, privatización y globalización* (1991)

‡ Más información disponible en (*Expreso Diario de Viajes y Turismo*). *India desarrolla su plan internacional de marketing global en FITUR 2019*, disponible en: http://www.expreso.info/noticias/internacional/67432_india_desarrolla_su_plan_internacional_de_marketing_global

La India, con el nombre oficial de República de la India, es el país más grande en el continente asiático, se halla en el sureste y tiene a Nueva Delhi como su capital. Las ciudades metropolitanas del país son Bangalore, Chennai Hyderabad, Mumbai y Nueva Delhi. Cabe destacar que es el segundo país más poblado del mundo, ya que en el año 2017 contaba con una población aproximada de 1340 millones de habitantes, repartidos en 3.2 millones de km², aunque existen datos como los de Yi Flixian que afirman que la India es el país con más habitantes en el mundo (Martínez, 2017).

Es notable que la enseñanza de lenguas extranjeras en la India se remonta a su historia colonial la cual es necesaria destacar. Primeramente, en el siglo XVII, cuando la India se convierte en una colonia de Gran Bretaña el aprendizaje de inglés supuso una necesidad exigida por las relaciones con la administración colonial. Aparte de la necesidad político-económica y la eficiencia administrativa que surge de este nuevo contexto, la difusión del nuevo idioma trae consigo escepticismo religioso. No obstante, el pueblo indio adopta el inglés como principal lengua extranjera con el fin de cumplir los requisitos administrativos, dudando de su impacto a nivel identitario y cultural. Así, se desglosa en dos puntos de vista la experiencia de las lenguas extranjeras en la India: desde el punto de vista lingüístico, siendo el inglés la “segunda lengua” para la mayoría de los indios; y desde el prisma cultural, la idea de la introducción del inglés, que no fue asimilada sin resistencia. En este último caso, la lengua que prima en las gestiones administrativas es el inglés, incluso después de la independencia por parte de la colonia británica en 1947. Especialmente desde su apertura como estado independiente, la demanda por la enseñanza de las lenguas extranjeras crece.

El español en la India: Breve historia

Al ser un país inmenso, se ha estudiado la India desde varios puntos de vista, pero poco se ha dicho sobre su sistema educativo en cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras, y menos aún si se trata de objetivos específicos.

Los estudios académicos o investigación en el área de ELE resultan escasos en el ámbito indio. Sin embargo, existe una bibliografía al respecto del tema que mencionamos a lo largo de la elaboración de este trabajo.

Con el objetivo de proporcionarle al lector una oportunidad de tener una visión amplia sobre la situación actual, en este apartado se explican los estudios de Martínez (2017), Rodríguez (2012). En cuanto a estos estudios académicos mencionados, cada uno indaga en la cuestión con una perspectiva distinta, pero siempre con el objetivo de mejorar el campo de la enseñanza del español en dicho contexto.

Martínez (2017), publica un estudio en el que explica la historia y evolución de la cuestión:

La primera referencia sobre el uso del español en India proviene de la obra *Os Lusíadas* del portugués Luis Camões en 1572. En esta obra se indica que cuando el portugués Vasco de Gama llegó con su expedición a Calicut en el año 1498 se encontró con el magrebí Monzaide, que lo saludó en la lengua hispana. Esto es solo un dato anecdótico, pero sí podemos destacar que en aquella época había españoles en India que eran principalmente jesuitas y que introdujeron el español, aunque escribían usando preferentemente el latín y el portugués. (Pujol, 2012. Citado por Martínez, 2017, p. 27)

De este modo, la India ha estado en contacto con otras lenguas europeas desde la época de la colonización francesa, inglesa y portuguesa. Este contacto colonial promueve la difusión de obras literarias, filosóficas y científicas traducidas a la lengua inglesa. Sin embargo, el primer contacto con obras españolas se produce a finales del siglo XIX con *El Quijote* y obras de otros autores que llegaron a lograr popularidad en el siglo XX, como los poetas García Lorca y Pablo Neruda. (Ganguly, 2005).

La enseñanza de español en la India ha gozado de una historia larga de 61 años, ya que contamos con el primer centro educativo de ELE en el año 1958. A comienzos del siglo XX, tras la revolución industrial, comienza el auge de la enseñanza de lenguas extranjeras en el país, como el alemán, el francés, el italiano, el portugués y el español. En 1956 sucede el primer caso, por parte del gobierno indio, de la concesión de becas para dos estudiantes nacionales con el objetivo de aprender una de las lenguas más habladas en el mundo. Añadiendo a lo expuesto, después de un par de años, en 1958, se ofrecen los primeros cursos de español por parte de la School of Foreign Languages del Ministerio de Defensa en Nueva Delhi y la National Defence Academy en Khadagwasala. (Martínez, 2017).

Rodríguez (2012), en su trabajo, resalta el lado multicultural de la India y la complejidad en la que un profesor puede verse a la hora de enseñar español en este contexto. Este autor pone de manifiesto la visión de los alumnos indios, tanto sobre su propia cultura como sobre la cultura hispana (problemas sociales, personajes famosos y objetivos o aspectos representativos de ambas, imágenes que vienen a la mente al escuchar sonidos y palabras españolas, etc.), e indaga sobre cómo los profesores nativos (tanto españoles como indios) tratan estos aspectos culturales en las aulas; para ello entrevista a cinco profesores para llegar a conocer su visión temática sobre los conceptos de la cultura del propio país y de

la lengua meta y cómo transmitirlos correctamente a través de las actividades.

Las culturas hispanas en general suponen un choque totalmente nuevo para la comunidad india, que bien por razones geográficas, económicas o sociales, les queda muy lejos. Es por esto que este trabajo pretende dar pautas o pistas a futuros profesores de español de lengua extranjera en la India a la hora de preparar sus clases, de enfrentarse a posibles problemas que puedan tener y de proponer futuras líneas de investigación que contribuyan a la tan deseada consecución del alumno con hablante intercultural. (Rodríguez, 2012, p. 27)

Como resultado, se constata la escasez de profesores con una formación adecuada para desarrollar la competencia intercultural como detalla Rodríguez (2012).

La importancia de la enseñanza de la competencia pragmática cultural en los cursos de lenguas con fines específicos: español con fines específicos

En la enseñanza de español como lenguas extranjeras, sobre todo en español con fines específicos, la competencia pragmática desempeña un papel muy importante. El conocimiento y el dominio de esta competencia resulta imprescindible ya que está relacionada de forma elemental a una correcta y adecuada enseñanza-aprendizaje tanto de la cultura meta como la propia cultura.

Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las consideraciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario. La pragmática es, por lo tanto, una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje. (Escandell Vidal, 1996:1)

Según este autor, la competencia pragmática se refiere por tanto al uso adecuado del idioma: no usamos adecuadamente el lenguaje del día a día, ya que no aprovechamos todas las herramientas lingüísticas que ofrece una determinada lengua. Autores como Escandell Vidal (2004), Ordóñez (2006), Galindo Merino (2006) y Brandimonte (2006) ponen de manifiesto la adecuación y consecución de la competencia pragmática y sus subcompetencias en las aulas de español como lengua extranjera, tales como la competencia comunicativa, la competencia intercultural o sociocultural, la pluriculturalidad, la multiculturalidad, la competencia

pragmática, los actos de habla, comunicación no-verbal, entre otros.

Como afirma Galindo Merino (2006), la pragmática es una práctica reciente en la adquisición de segundas lenguas y desde su aparición ha transformado el campo de la enseñanza-aprendizaje. Este fenómeno ha enriquecido de manera notable la consecución de segundas lenguas tanto en la enseñanza como en el aprendizaje. En la actualidad, se trata de un campo de estudio en vías de desarrollo. En la misma línea el autor Escandell Vidal (2004) pone de manifiesto el auge reconocido de la pragmática durante los últimos años y el papel que desempeña en la enseñanza afectiva, lo cual ha favorecido la investigación de este fenómeno que ha permitido arrojar nueva luz sobre diversos fenómenos de la pragmática y su aplicación para facilitar la comunicación humana.

la Pragmática se ha convertido en una materia obligada en la formación del profesor de una segunda lengua o de una lengua extranjera. La Pragmática le ofrece las herramientas teóricas y metodológicas necesarias para poder avanzar en la descripción de las reglas y los principios —la mayor parte de las veces, no conscientes— que están en vigor cuando nos comunicamos, y que permiten lograr una mejor comprensión de los mecanismos que subyacen al modo en que los hablantes usamos la lengua. (Escandell Vidal, 2004, p. 1)

Dada la cita anterior, no cabe duda de que el uso de la pragmática en el curso de español con fines específicos tiene la capacidad de acercar de manera más intensa a la cultura española y a los aspectos de la lengua que se habla, mayoritariamente entra otras lenguas, en España. Por otro lado, este tipo de alumnado en su aprendizaje se encuentra en un choque intercultural entre las grandes diferencias existentes de cada país. Estos aspectos pragmáticos mencionados anteriormente permiten comparar las dos culturas y poder entender con mayor exactitud. Por esta razón, es recomendable que el alumno posea conocimientos tanto del entorno cultural del país que pretende mostrar como del país meta.

La enseñanza pragmática debe ocuparse tanto de informar al aprendiz sobre las normas socioculturales que rigen los actos comunicativos en la lengua meta, como de proporcionarles las herramientas lingüísticas adecuadas para llevar a cabo dichos actos comunicativos en función del contexto y de los «usos y costumbres» que dominan los intercambios en cada cultura. (Agustín Llach, 2005, p. 100).

En definitiva, la pragmática se refiere al uso de las palabras y pretende que las palabras hablen por sí mismas, sin embargo, en la comunicación exige algo más que significados

preestablecidos. La pragmática estudia el proceso de la comunicación interpersonal entre emisor y receptor. En este tipo de comunicación la intencionalidad del emisor puede no ser interpretada con exactitud por parte del receptor.

Según Agustín Llach (2005) es necesario continuar con la investigación de la competencia pragmática en las clases de ELE para transmitir a los estudiantes aspectos elementales como pueden ser saludos, recibir cumplidos o felicitaciones, formular quejas, peticiones o incluso cómo se piden disculpas en español para garantizar un uso adecuado de la comunicación y evitar posibles mal entendidos. Todo ello forma parte de la competencia pragmática. Si el alumnado no ha tenido la oportunidad de estudiar estos aspectos durante su formación en el aula, puede encontrarse con futuros errores comunicativos a la hora de desempeñar su labor.

Para concluir, según el mismo autor, vuelvo a la idea de que el rol del profesor es fundamental en el aula. Es su deber programar actividades que habiliten a los alumnos para comprender las diferentes formas pragmáticas que contiene la lengua de estudio. De este modo lograrán ejercer un correcto uso de la competencia pragmática con la finalidad de evitar posibles errores pragmáticos que dificulten la comunicación.

La competencia intercultural en la enseñanza de EFE en el turismo

La competencia intercultural se considera un componente básico en la enseñanza-aprendizaje de los idiomas extranjeros, y aún más en la enseñanza con fines específicos. Conviene manifestar la importancia que tiene este componente en nuestra investigación, ya que nuestros destinatarios son los alumnos que estudian español con el fin de trabajar como guías turísticos en el contexto de la India. El estudio de la competencia intercultural permitirá que los alumnos una vez en el mundo laboral, minimicen los obstáculos en la comunicación, y de esta manera serán capaces de expresarse de manera adecuada en la lengua meta.

El componente sociocultural es un requisito clave en el desarrollo de la competencia comunicativa, necesaria para acometer la actuación lingüística y tener éxito en la comunicación, ya que provee al alumno del saber y la visión compartidos por una comunidad de hablantes, esto es, las creencias, los símbolos, las presuposiciones, las clasificaciones o los códigos culturales que funcionan en una lengua determinada. Si el alumno es competente socioculturalmente podrá salvar la inadecuación comunicativa y dotar a la lengua de pleno sentido, ya que será capaz de contextualizar lo lingüístico y lo no lingüístico. (Gil, 2013:208)

Gil pone de manifiesto el uso de la competencia sociocultural e intercultural como una clave fundamental dentro de los cursos de español con fines específicos para valorar la función de los componentes culturales.

Según el *Diccionario de términos de claves de ELE*, la competencia intercultural se entiende como la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente entre interlocutores que tienen diferentes lenguas y culturas, lo que le permite satisfacer sus necesidades comunicativas.

Surge, por tanto, la necesidad de que el alumnado sea competente en este ámbito para poder ejercer sus funciones como guía turístico en la India. La idea fundamental de este estudio es la mediación intercultural que implica traducir una cultura a otra, y en este caso, la cultura de la India a la española y viceversa. El alumno como futuro profesional debe ser el resultado de un hablante intercultural, que no solo transmite y gestiona información relacionado con la cultura de su país, sino que trabaja como un puente cultural. Asimismo, el alumnado tiene que ser capaz de relacionar culturas, poder hablar con conocimiento, así como superar los prejuicios y estereotipos. De igual forma, es importante usar los instrumentos lingüísticos adecuados en todo momento con el fin de que haya una comprensión en todo momento por parte de los clientes.

Es necesario aclarar que no vamos a abarcar las subcompetencias de la competencia intercultural, tales como, léxica, gramatical, semántica, ortográfica, ortoepía, discursiva y funcional. De entre las competencias, la interculturalidad trabaja de mediador entre el alumnado indio y los turistas hispanistas.

La competencia intercultural implica que el guía debe tener conocimiento de las dos culturas, tanto destrezas y actitudes de todas las variables que conducen a <<formar hablantes competentes y lectores eficaces, buenos redactores, individuos plenamente desarrollados y capaces de relacionarse con los demás>>.

Ahondando todavía un poco más, Gil (2013) y López (2011) destacan la estrecha relación entre la lengua y la cultura: por un lado, Gil da importancia a la metodología comunicativa, ya que por ella el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural pudo interrelacionarse en la enseñanza de segundas lenguas, sobre todo en los campos de EFE. La cultura, por aquel entonces, no formaba parte en la aplicación de los enfoques tradicionales y, de este modo, la enseñanza-aprendizaje se ejercía fuera de un trasfondo cultural.

La llegada de los enfoques comunicativos y la consolidación del concepto de competencia

comunicativa otorgó un nuevo papel a los componentes culturales dentro de los cursos de ELE, y la lengua y la cultura metas pasaron a estar interrelacionadas [...] los enfoques comunicativos, el alumno de español es el centro del proceso de aprendizaje, un agente social que utiliza la lengua en un contexto sociocultural específico. (Gil, 2013, p. 208)

De igual forma, López (2011) afirma que los componentes socioculturales deben interrelacionarse en la enseñanza y aprendizaje de lenguas, pues engloban las reglas sintácticas y pragmáticas que hay que tener presentes para que el alumnado sea capaz de actuar comunicativamente en cualquier contexto sociocultural.

El conocimiento y dominio de la competencia sociocultural resulta imprescindible ya que está ligada de forma esencial a una correcta y adecuada utilización del código lingüístico desde el momento en el que supone estar familiarizado con lo cotidiano, con lo que está presente en nuestro día a día. [...] El componente cultural debe considerarse un componente más de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras debido a que es un elemento indispensable, e indisoluble de la competencia comunicativa. (López, 2011, p. 295-296)

La interculturalidad es un concepto que se ha estudiado en diversos ámbitos académicos y de la educación social, y se refiere a una aproximación a las teorías que conciernen la relación que existe entre diferentes culturas. Por ello, la enseñanza intercultural tiene un peso importante en el campo de la enseñanza de lenguas para fines específicos.

La idea que subyace de la enseñanza de interculturalidad es la de que el alumno de EFE guías turísticos debe conocer el componente intercultural tanto de su cultura como la de España, con el fin de poder comunicarse satisfactoriamente con los turistas y facilitar su posible participación en otro sistema cultural. (Rodrigo Alsina, 1999, p. 19-32):

“la comunicación intercultural ha existido siempre que dos personas, que se percibían a sí mismas pertenecientes a culturas distintas, se han intentado comunicar”.

Es decir, la interculturalidad es un aspecto que surge de forma natural más allá de que nosotros podamos definir como un objetivo a cumplir, y tiene lugar tanto de forma interpersonal como por una intervención tecnológica. Desde el inglés con fines específicos se ha reivindicado la enseñanza de componente transcultural como un elemento indispensable para la comunicación en contextos interculturales.

Intercultural training is about helping people to interact successfully with people from other cultures. It includes teaching appropriate language use for different contexts, and also develops learner's understanding of the role that culture plays in communication (Frendo, 2005: 112, citado en tesis doctoral de Cánovas Antonio, 2010, p. 67).

Este objetivo me ha llevado a pensar en la formación de los aprendientes de español para fines específicos con el fin de trabajar como guías. Es bien sabido que los esquemas culturales de la India no se pueden transmitir sin una formación previa de una manera sencilla, ya que forman parte de un conjunto de varias sociedades. Por lo tanto, el proceso de dominar la competencia intercultural es complejo y requiere una formación específica. Por lo tanto, sería de gran utilidad que existiera un estudio, curso o manual que contemple estas necesidades interculturales como punto de partida para relacionarse con los turistas españoles con conciencia intercultural.

Existen diversas investigaciones de la interculturalidad que tratan de los comportamientos humanos, sus ritos, gestos, tradiciones y costumbres, y los guías turísticos tienen que conocer, por aprendizaje de la competencia intercultural, por ejemplo, cómo, cuándo, por qué, para qué y dónde habrá la necesidad de puntualizar aspectos que no tengan lugar dentro de los patrones culturales de la India. Los alumnos que aprenden el español para trabajar de guía turístico en la India tienen que ser capaces de identificar y separarse de su propia cultura para poder ir contrastando con nuevas culturas, en este caso, la hispana.

A esto hemos de añadir que este es un aspecto pragmático, pero abordado desde la interculturalidad con el fin de sortear los factores interculturales que deben tenerse en cuenta para el dicho curso.

En resumen, todas las definiciones de la comunicación intercultural proponen la didáctica de la lengua (Trujillo Sáez, 2005, p. 34):

- La diversidad es un rasgo fundamental de la vida en sociedad.
- La comunicación es la herramienta de construcción de la sociedad mediante la negociación de significados.
- Hay espacio para el éxito comunicativo, aunque la comunicación también supone malentendidos puesto que se basa en la inferencia, la asignación de intenciones comunicativas y la interpretación. Sin estos procesos cognitivos, que pueden provocar ansiedad e incertidumbre, no hay comunicación.

- La comunicación no es un proceso neutral, sino que está cargado por las relaciones sociales, que son relaciones de poder.

Además, el rol del profesor debe incluir dimensiones en cuanto al uso o no uso apropiado en su entorno laboral mediante la explicación de los diferentes registros verbales: formal, informal y vulgar. El vocabulario o formas vulgares, se debe de evitar en todo momento en este tipo de profesión a la que se enfoca el curso con fines específicos. Los aspectos de la pragmática se consolidan como fundamentales en la enseñanza de EFE, porque sin el conocimiento adecuado de la pragmática cultural se pueden generar situaciones incómodas con futuros clientes que visiten India.

Para concluir, los aprendientes que estudian EFE para ser guías turísticos tienen que ser competentes en todos los ámbitos de las competencias interculturales. La idea fundamental de este aspecto de interculturalidad que queremos poner de manifiesto es que todos estos temas interculturales se deben tener en cuenta a la hora de formar a los alumnos con el fin de trabajar como guías.

La competencia comunicativa

La competencia comunicativa se ha erigido como un componente básico en el campo de ELE, y por ello la aplicación adecuada de este componente ha sido uno de los objetivos fundamentales de la enseñanza, ya que, sin la competencia comunicativa, el alumnado no puede lograr sus objetivos comunicativos e incluso cualquier esfuerzo de estudio será en vano. Antes de ahondar en este asunto conviene señalar la siguiente definición.

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación (CVC, 2018).

La competencia comunicativa fue forjada por Hymes (1972): según él, la competencia comunicativa no solamente se refiere a la comunicación o la corrección gramatical, sino a otros aspectos de comunicación que forman parte del aprendizaje, como la vital importancia del dominio sociocultural. En palabras de Hymes (1972), la competencia comunicativa se relaciona con saber «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma»; es decir, se trata de la capacidad de formar enunciados que no solo sean

gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados.

La competencia comunicativa es una capacidad que comprende no sólo la habilidad lingüística, gramatical, de producir frases bien construidas y de saber interpretar y emitir juicios sobre frases producidas por el hablante oyente o por otros, sino que, necesariamente, constará, por un lado, de una serie de habilidades extralingüísticas interrelacionadas, sociales y semióticas, y por el otro, de una habilidad lingüística polifacética y multiforme. (Berruto, citado en Hymes, 1972, p. 1)

Asimismo, los investigadores Hymes (1996), Bermúdez y González (2011), y Vez y Piñeiro (2004) ponen de manifiesto que la comunicación siempre ha sido la necesidad primordial para el humano en sociedad. Ellos estudian la competencia comunicativa y cómo aplicar su estructura para una comunicación eficaz. Por un lado, Hymes (1996) explica su preocupación esencial sobre la competencia comunicativa en los niños y la importancia de trabajar desde edades muy tempranas, ya que en el proceso de formación de las primeras etapas se consolida una parte muy importante de lo que después se desarrolla durante toda la vida, y eso varía en función de las características de una determinada sociedad y en el entorno más próximo en el que interactúa el hablante:

La adquisición de una competencia tal, está obviamente alimentada por la experiencia social, las necesidades y las motivaciones, y la acción, que es a su vez una fuente renovada de motivaciones, necesidades y experiencias. (Hymes, 1996, p. 22)

Por otro lado, Bermúdez y González (2011) hacen un estudio profundo sobre la vital importancia de la competencia comunicativa en la vida humana. De hecho, afirman que la comunicación eficaz entre humanos teje la construcción de una sociedad y así la comunicación se caracteriza como un instrumento esencial para las relaciones humanas. El estudio a fondo de la competencia comunicativa requiere, entonces, sus competencias dentro de la misma, por ejemplo, la competencia lingüística, competencia estratégica, competencia discursiva, competencia sociolingüística, entre otras. Estos aspectos son de suma importancia para poder llegar a dominar la competencia comunicativa, pero también, sobre todo, la competencia discursiva ya que es la capacidad de un individuo para comunicarse de manera adecuada y eficaz en una lengua en diversos contextos socioculturales.

Las competencias comunicativas deben ser desarrolladas a través del dominio del saber (conocimiento teórico), el hacer (las habilidades y destrezas, es decir, la experiencia en el área y la

aptitud); el ser (la disposición psicológica o actitud) y el querer hacer (deseos o motivaciones), todo esto manejado dentro de un entorno social, ideológico, cultural, económico, espacial y temporal determinado. (Bermúdez y González, 2011, p. 11)

Vez y Piñeiro (2004) ponen de manifiesto los diseños curriculares europeos, creados con la finalidad de fomentar la comunicación en los alumnos: el alumnado debería estar suficientemente capacitado para poder comunicarse en lengua extranjera al final de la educación obligatoria. Asimismo, las últimas propuestas de ELE resultan conformes a esta misma línea para acomodar la situación real o social del habla en el aula en cuanto a logros en competencia oral.

No resulta motivo de discusión hoy en día, al menos en el campo de las investigaciones aplicadas, el hecho de que el grado de la eficiencia en la competencia comunicativa oral pertenece más al ámbito de lo social y no tanto de lo académico. (Manuel Vez y Martínez Piñeiro, 2004, p. 388)

De estas circunstancias nace el hecho de que la competencia comunicativa en el aula de ELE permite una mejor comprensión entre dos interlocutores de diferentes idiomas y culturas, en este caso, español e hindi. Con ello, incrementamos la capacidad de una persona para comportarse y comunicarse de manera adecuada en una determinada situación. En definitiva, la competencia oral es un conjunto de reglas tanto gramaticales como lingüísticas relacionadas entre sí y que, si el alumno alcanza la correcta combinación de estas herramientas estaremos formando a profesionales competentes.

La metodología que se emplea en los cursos de lenguas con fines específicos consigue un mayor interés por parte de los alumnos respecto al profesor, ya que existe una interacción constante entre ambos. De esta manera, tanto las carencias como los puntos fuertes de los estudiantes llegan antes al profesor quien a su vez podrá actuar sobre aquellos puntos que se necesitan reforzar.

[...] la capacidad del profesor para establecer una comunicación pedagógica efectiva y eficiente con sus alumnos, al desarrollar en su personalidad un estilo flexible y lograr resultados educativos deseados. (Roldan, 2016, p. 1)

De lo señalado anteriormente, puedo deducir que la comunicación es un puente entre los seres humanos, y dije al principio de esta digresión que este artículo se desarrolla para capacitar al alumnado que quiere trabajar en el sector turístico en India. Por lo tanto, la importancia reside íntegramente en

saber comunicarse de una manera eficaz y ello requiere una formación comunicativa completa.

Como resultado, la importancia del estudio de la pragmática es imprescindible para los alumnos de EFE y se deben de cuidar al máximo estos detalles comunicativos que para otra profesión podrían ser innecesarios. Es imprescindible conocer cómo actuar ante este tipo de error y para ello debe conocer las principales reglas que se rigen en el entorno laboral al que se quiere dedicar si pretende tener éxito. Los aspectos de la pragmática se consolidan como fundamentales en la enseñanza de EFE, porque sin el conocimiento adecuado de la pragmática se pueden generar situaciones incómodas con futuros clientes que visiten India.

Conclusión

Considero patente la necesidad de la enseñanza de la competencia pragmática que enfatiza en la importancia del uso adecuado del idioma. Es insoslayable la necesidad de involucrar las competencias, tales como la competencia pragmática, la competencia intercultural, y la competencia comunicativa.

Se extrae la idea fundamental del uso y la comprensión de la competencia pragmática. El artículo, quiere aportar la mediación intercultural implicándose por tanto en un intercambio cultural real. El guía ha de ser sensible culturalmente y capaz de relacionar culturas. Además, debe conocer los prejuicios y estereotipos que se engloban en la cultura del idioma que se pretende aprender. A través del estudio, destaco la importancia de que los futuros guías turísticos obtengan las herramientas que faciliten una buena comunicación.

Entendemos que EFE va mucho más allá que conocer un vocabulario utilizado en un campo determinado, sino que ahonda en los componentes pragmática-culturales para ser capaz de desenvolverse en el idioma aprendido. Somos más conscientes que antes de empezar con este estudio, los errores que pueden dar lugar en la comunicación las diferencias culturales: conocer cómo, dónde y cuándo decir ciertas palabras cuando se recibe un cumplido o saber responder de una manera adecuada, son temas que variarían por tratar de países con culturas tan diferentes.

Como resultado, creo que puede ser de gran ayuda para el alumno que quiere aprender el español como lengua extranjera con la finalidad de trabajar en el sector turístico. La elaboración de este trabajo nos permite dar continuidad y ahondar en el campo de ELE en India con la finalidad de facilitar la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

REFERENCES

- [1] Agustín Llach, M. P. (2005). "La competencia pragmática y los errores pragmático-léxicos en la clase de ELE" en *Actas de Congreso Internacional de ASELE*, Oviedo, Ed. Digital. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0096.pdf
- [2] Alsina, M. R. (1999). *La comunicación intercultural* (Vol. 22). Anthropos Editorial. Disponible en: [https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=uuMIYZ-ubiEC&oi=fnd&pg=PA9&dq=%09Alsina,+M.+R.+\(1999\).+La+comunicaci%C3%B3n+intercultural+&ots=XY4Js0RwkF&sig=4aeCUOqb_8cCe68mXaivqLPJClo#v=onepage&q=&f=false](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=uuMIYZ-ubiEC&oi=fnd&pg=PA9&dq=%09Alsina,+M.+R.+(1999).+La+comunicaci%C3%B3n+intercultural+&ots=XY4Js0RwkF&sig=4aeCUOqb_8cCe68mXaivqLPJClo#v=onepage&q=&f=false)
- [3] Brandimonte, G. (2006). "Competencia pragmática e interferencias culturales en la enseñanza del español a estudiantes italianos" en *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, pp. 196-207. Servicio de Publicaciones. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2154232.pdf>
- [4] Bermúdez, L., & González, L. (2011). La competencia comunicativa: elemento clave en las organizaciones. *Quórum académico*, 8(1), 95-110. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1990/199018964006.pdf>
- [5] Dhingra, A. y López Nadal, G. (2017). *Encuentros culturales indo-españoles (1956-2016). Impactos y visiones*. Nueva Delhi, Center of Spanish, Portuguese, Italian & Latin American Studies, Jawaharlal Nehru University.
- [6] Escandell, M. V. (1996). "Introducción a la pragmática". Barcelona, Ariel. Disponible en: [http://todosxderecho.com/recopilacion/18-%20Taller%20de%20Doctrina/00061284\(full%20permission\).pdf](http://todosxderecho.com/recopilacion/18-%20Taller%20de%20Doctrina/00061284(full%20permission).pdf)
- [7] (2004). "Aportaciones de la pragmática" en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (12) I lengua extranjera (LE)*, pp. 179-197. Disponible en: <http://files.cursosnelidamontoya.webnode.com/200000050-3ab963bb37/escandell.pdf>
- [8] Galindo-Merino, M. M. (2005). "La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas" en *Interlingüística*, (16), pp. 431-441. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2514240.pdf>
- [9] Ganguly Prasad, S. (2005) "Los estudios hispánicos en la India". Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/ganguly/default.htm
- [11] Gil, N. C. (2013). "La enseñanza integrada de lengua y cultura en cursos de español con fines específicos y académicos dirigidos a universitarios anglohablantes" en *XXIV Congreso Internacional de la ASELE: La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*, pp. 207-21. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_207.pdf
- [12] Hymes, D. (1972). "Competencia comunicativa". *Editorial Pride and Holmes*, 42. Disponible en: http://www.academia.edu/download/30362865/competenciacomunicativa_1.1.pdf
- [13] Hymes, D. H. y Bernal, J. G. (1996). "Acerca de la competencia comunicativa" en *Forma y función*, (9), pp. 13-37. Disponible en: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/download/17051/17909>
- [14] López, I. M. L. (2011). "La enseñanza de la subcompetencia sociocultural a través de la Red: propuesta didáctica" en *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, pp. 295-302. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/22/22_0028.pdf
- [15] Martínez, Á. (2017). "¿Miente China sobre su población? India podría ser ya el país más habitado del mundo" en *El confidencial*. Disponible en: https://www.elconfidencial.com/mundo/2017-05-25/china-india-poblacion_1388193/
- [16] Martínez Rojas, S. (2017). "Situación actual de la enseñanza de español como lengua extranjera en India". Tarragona, Universitat Rovira i Virgili. Trabajo final de máster.
- [17] Ordóñez, S. G. (2006). "Ejercitarás la competencia pragmática" en *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, pp. 25-44. Servicio de Publicaciones. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2154164.pdf>

[18] Riutort Cánovas, A. (2010). *La competencia comunicativa intercultural en el aula de español de los negocios: Análisis de materiales para su enseñanza*. Tesis doctoral, disponible en:

<https://core.ac.uk/download/pdf/148659939.pdf>

[19] Rodríguez Prieto, J. (2012). "... La cultura se encuentra en una constante de flujo e intercambio de ideas...". Conciencia intercultural en aprendientes hindús y profesores nativos de español residentes en la India. Disponible en:

<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:556786/FULLTEXT01.pdf>

[20] Roldán, E. (2016). "La competencia comunicativa y la expresión oral" en *Revista Documentos Lingüísticos y Literarios UACH*, (26-27), pp. 31-32. Disponible en:

<http://www.revistadll.uach.org/index.php/revistadll/article/download/236/251>

[21] Trujillo Sáez, F. (2005). "En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua" en *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, N° 4, pp. 23-40. Disponible en:

http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/29864/Trujillo_Interculturalidad.pdf?sequence=1&isAllowed=y

[22] Vez Jeremías, J. M., & Martínez Piñeiro, M. E. (2004). Deficiente competencia comunicativa oral en lenguas extranjeras al finalizar la ESO. Estudio de caso. Disponible en:

http://www.revistaeducacion.mepsyd.es/re333/re333_18.pdf